

2011

## INFORMATIVO DA PREFEITURA

## 12 KOUHOU NAGAHAMA

ポルトガル語版

Editado e publicado pela Prefeitura de Nagahama Kikaku-bu Kikaku Kouho-ka  
Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

年末年始の窓口のご案内

## Informações sobre o atendimento durante o feriado de final e início de ano

## Prefeitura

**Não estará funcionando entre 29/Dez a 3/Jan** Neste período a prefeitura não emitirá nenhum documento (atestado de residência, carimbo, etc...). A máquina de emissão automática também estará desligada. \*Mesmo durante o feriado estará recebendo os comunicados de nascimento, casamento e óbito (esteja ciente de que serão apenas recebidos, nenhum trâmite será realizado). Informações: Prefeitura de Nagahama Tel.: 62-4111

## Coleta do Lixo

A coleta de lixos queimáveis, não queimáveis, de grande porte, recicláveis e de embalagens e recipientes de plástico não será realizada no período de **31 de dezembro a 3 de janeiro**. No dia 30 a coleta do lixo queimável será realizada normalmente. Informações: Kohoku Kouiki Gyousei Jimu Center (em japonês) Tel.: 62-7143 Kankyō Hozen-ka Tel.: 65-6513

**O Cristal Plaza e o Clean Plant não estarão recebendo os respectivos lixos no dia 25 de dezembro (dom) e no período de 31 de dezembro a 3 de janeiro.** Procure levar o lixo com antecedência, pois no final do ano o movimento é grande.

Horário de atendimento: das 8:30hs às 12hs e das 13hs às 16:30hs

\*Cristal Plaza Yawata Nakayama-cho Tel.: 62-7141 (em japonês)

\*Clean Plant Ooyori-cho Tel.: 74-3377 (em japonês)

長浜米原休日急患診療所

Nagahama Maibara Kyuujitsu Kyuukan Shinryoujo  
Dias de atendimento do Centro de Saúde Emergencial

[Datas de atendimento] 23, 25, 30 e 31/dez,  
1, 2, 3, 8, 9, 15, 22, 29/jan

[Horário de atendimento] 9:00hs ~ 18:00hs

[Horário de inscrição] 8:30hs ~ 11:30hs 12:30hs ~ 17:30hs

[Local] Yawata Higashi-cho 632 (Hoken Center) Tel.: 65-1525

[Especialidade] Clínica geral e pediatria

\*Ao consultar-se apresente o cartão do seguro de saúde (Hoken-sho), o cartão de assistência social através do subsídio de despesas médicas (Marufuku), caderneta de remédios, etc...

Maiores informações: Kenkou Suishin-ka Tel.: 65-7779

救急診療

## Atendimento de emergência

	28	29	30	31	1	2	3	
<b>Pediatria</b>	Shimin	Nisseki	Nisseki	Shimin	Nisseki	Shimin	Nisseki	De 30 de dezembro a 3 de janeiro, no período diurno (8:30hs ~ 17:30hs), solicitamos por favor, que nos casos de pediatria e clínica geral, com exceção dos que necessitem de internação, utilizem o Nagahama Maibara Kyuujitsu Kyuukan Shinryoujo/Centro de atendimento de emergência. *Shimin: Shiritsu Nagahama Byouin Tel. 68-2300 (em japonês) *Nisseki: Nagahama Sekijuji Byouin Tel. 63-2111 (em japonês)
<b>Outros além da pediatria</b>		Shimin	Nisseki	Shimin	Nisseki	Shimin	Nisseki	

年末年始の歯科救急診療

## Atendimento odontológico de emergência no feriado de final e início de ano

O atendimento odontológico de emergência durante o feriado de final e início de ano, será realizado entre 29 de dezembro a 3 de janeiro (6 dias). Horário de atendimento: 10hs ~ 16hs.

Dias de atendimento	Instituição	Endereço	Telefone
29 de dezembro (5ªf)	Osanai Shika Iin	Nagahama-shi Uchibo-cho 2708	74-3231
	Hikari Shika Iin	Maibara-shi Kashiwabara 982-4	57-1315
30 de dezembro (6ªf)	Osanai Shika Iin	Nagahama-shi Uchibo-cho 2708	74-3231
	Wakamori Shika Iin	Nagahama-shi Oomiya-cho 8-7	63-8766
31 de dezembro (sáb)	Osanai Shika Iin	Nagahama-shi Uchibo-cho 2708	74-3231
	Shimizu Shika Iin	Nagahama-shi Kumode-cho 790-1	63-7722
1 de janeiro (feriado)	Matsubara Shika Iin	Maibara-shi Shimotara 1-16	52-4555
2 de janeiro (2ªf)	Motoyasu Shika Clinic	Nagahama-shi Sone-cho 767	72-5222
3 de janeiro (3ªf)	Kawasaki Shika Clinic	Nagahama-shi Miyashi-cho 74	65-3222

### EXAME PEDIÁTRICO/ORIENTAÇÃO realizado no Nagahama-shi Hoken Center

乳幼児健診・相談 Horário de recepção das 13:10hs até as 14:15hs. A lista de inscrição para os exames será colocada na entrada do Hoken Center a partir das 12hs. A partir das 13:10hs os nomes serão chamados por essa ordem

Exame	Destina-se (aos nascidos entre...)	Data	O que deve trazer:
4 meses	agosto/2011	20 de dezembro	<Todas as idades> Boshi-techou (caderneta de saúde materno- infantil) e questionário do Sukoyaka-techou.
	setembro/2011	27 de janeiro	
10 meses	fevereiro/2011	15 de dezembro	<Para 1 ano e 8 meses, 2 anos e 8 meses e 3 anos e 8 meses> Escova de dentes e copo da criança.
	março/2011	20 de janeiro	
1 ano e 8 meses	1º de maio ~ 15 de maio/2010	16 de janeiro	<Somente p/ exame de 2 anos e 8 meses> Resultado do exame de audição
	16 de maio ~ 31 de maio/2010	17 de janeiro	
2 anos e 8 meses	1º de maio ~ 15 de maio/2009	11 de janeiro	<Somente p/ exame de 3 anos e 8 meses> Coleta de urina da criança (coloque em um recipiente limpo)
	16 de maio ~ 31 de maio/2009	12 de janeiro	
3 anos e 8 meses	1º de maio ~ 15 de maio/2008	5 de janeiro	
	16 de maio ~ 31 de maio/2008	6 de janeiro	

#### Orientação sobre gravidez, bebês e crianças

Datas: 19 de janeiro  
 Das 9:30hs ~ 11hs Nagahama-shi Hoken Center  
 Realize a inscrição até 2 dias antes da data de realização.

#### Sukusuku Akatchan Denwa 65-0800

Orientação pelo telefone (em japonês).  
 Atendimento: dias úteis, das 8:30hs ~ 17:15hs

O exame pediátrico deve ser realizado no posto de saúde da região onde reside. Se deseja realizar em outro posto, entre em contato com o Kenkou Suishin-ka até 2 dias antes da data do exame.

\* No exame de 3 anos e 8 meses será realizado exame de vista. Utilize o exemplo contido no Sukoyaka techou para ensinar a criança como será realizado o exame.

### VACINAÇÃO COLETIVA BCG realizados no Hoken Center entre 13:10hs ~ 14:15hs.

集団予防接種 A lista de inscrição para a vacinação será colocada na entrada do Hoken Center às 12hs. A partir das 13:10hs, os nomes serão chamados por esta ordem. Trazer: Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), caderneta de vacinação do Brasil (quem possuir), termômetro, questionário para vacinação do Sukoyaka techou.

Vacina	Alvo – modo de vacinação	Data
BCG (Tuberculose)	1 dose. Crianças com mais de 3 meses completos e menos de 6 meses de idade. *Como a idade alvo para a vacinação é curta, procure tomar a vacina BCG antes da Pólio e da Tríplice. Atenção, pois quando ultrapassar 6 meses de idade a vacina será tratada como facultativa (não de acordo com a lei de vacinação) e passará a ser paga.	22 de dezembro

### VACINAÇÃO INDIVIDUAL 個別予防接種 É realizada nas instituições médicas

[Vacinação regular – Teiki Yobousesshu]: Sarampo-Rubéola, Tríplice (Difteria, Coqueluche e Tétano), Dupla (Difteria e Tétano), Encefalite Japonesa]

[Vacinação opcional – Nin'i Yobousesshu]: Vacina contra câncer de colo de útero, vacina Hib (haemophilus influenzae tipo B), vacina antipneumocócica para crianças

[O que levar] Boshi Kenkou Techou (caderneta de saúde materno-infantil), Hoken-sho (cartão do seguro de saúde)

\*Necessita de reserva. Realize-a diretamente na instituição médica. \*Custo: gratuito (Porém, despesas com vacinação de crianças que ultrapassaram a idade alvo deverão ser arcadas p/ mesma)

Para maiores informações consulte o Kenkou Suishin-ka Tel.: 65-7779

ノロウイルスによる感染性胃腸炎を予防しましょう！

### Vamos prevenir o Kansensei Ichouen (Gastroenterite Contagiosa) causada pelo Norovirus

A incidência de intoxicação alimentar causadas pelo Norovirus é maior principalmente entre os meses de novembro a março. A contaminação ocorre por via oral, através de contato manual, alimentos, etc... O vírus se prolifera no intestino provocando ânsia de vômito, diarreia, cólicas, etc... Se os sintomas surgirem, consulte-se com um médico o quanto antes.

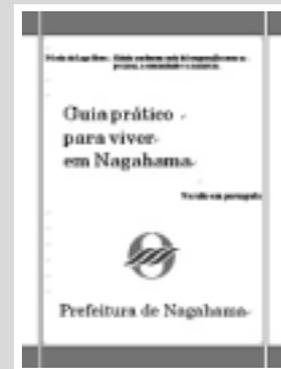
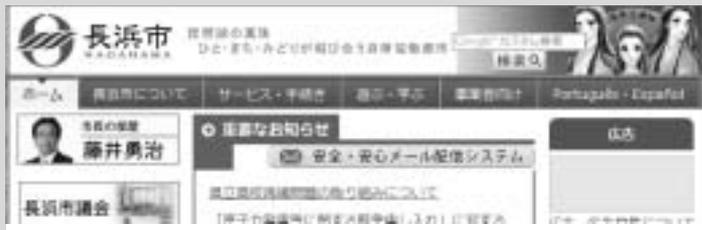
- 1.Lave bem as mãos. Como o álcool esterilizante não é eficiente no combate ao Norovirus, deve lavar bem as mãos com sabonete por mais de 30 segundos.
- 2.Ao cozinhar alimentos, é necessário que a parte central seja bem aquecida.
- 3.Após o uso, lave bem e esterilize os utensílios de cozinha.
- 4.Ao limpar fezes ou vômito, ventile bem o local, utilize luvas e máscara.

長浜市民: 最新情報を知りましょう!

## Cidadãos de Nagahama, mantenham-se informados através do...

- Informativo da Prefeitura Kouhou Nagahama (mensal)
- Informativo Amigo Tsuushin Nagahama (mensal)
- Site da Prefeitura de Nagahama (atualizações periódicas)
- Guia prático para viver em Nagahama  
(Sobre trâmites administrativos, assistência médica, impostos, Seguro de saúde, Pensão, etc...)

[www.city.nagahama.shiga.jp](http://www.city.nagahama.shiga.jp)



太陽光発電システムなどの設置に補助します

## Subsídio para instalação de sistema de energia solar e outros

Com intuito de promover as medidas contra o aquecimento global, a prefeitura oferece às pessoas que instalaram em sua residência o sistema de energia solar ou de novas fontes de energia, um subsídio para parte das despesas com a instalação.

Tipos de instalações alvo do subsídio e valor (Shouhinken/vale compra determinado pela prefeitura)

- (1) Sistema de energia solar (Taiyoukou Hatsuden System) cerca de ¥150.000
- (2) Aquecedor a pellets (Pellet Stove) cerca de ¥50.000
- (3) Sistema de energia eólica de pequeno porte (Kogata Fuuryoku Hatsuden System) cerca de ¥50.000
- (4) Aquecedor de água à energia solar térmica (Taiyounetsu Onsuiki) cerca de ¥50.000

\*Pormenores sobre as condições para os subsídios na seção encarregada abaixo.

Informações: Kankyō Hozen-ka Tel.: 65-6513

冬も節電を心がけましょう

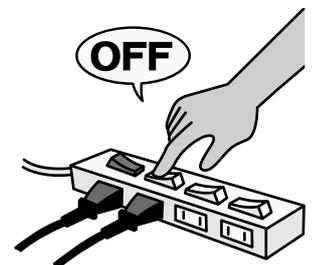
## Vamos colaborar na economia de energia elétrica (Setsuden) também durante o inverno

Prevê-se uma situação difícil neste inverno, com relação ao fornecimento de energia elétrica na região de abastecimento da companhia de eletricidade Kansai Denryoku. Está sendo solicitada a contenção de mais de 10% de energia nos dias úteis, das 9hs às 21hs, no período de 19 de dezembro a 23 de março (excetuando-se o o período de final e início de ano). Isso porque diferente do verão, no inverno o pico de consumo de energia tem início de manhã e prolonga-se até a noite.

Em casa, procure contribuir principalmente a partir do anoitecer, quando há aumento do consumo.

Vamos colaborar com a economia de energia, mas com bom senso de modo a não afetar a saúde.

Informações: Kankyō Hozen-ka Tel.: 65-6513



1 月税のお知らせ

## AVISO SOBRE O PAGAMENTO DE IMPOSTOS DO MÊS JANEIRO

4ª Parcela do Shikenminzei (Imposto Provincial e Municipal)

8ª Parcela do Kokumin Kenkou Hokenryō (Taxa do Seguro Nacional de Saúde)

8ª Parcela do Kaigo Hokenryō (Taxa do Seguro de Cuidados e Assistência aos Idosos)

Ao receber os carnês, procure efetuar o pagamento nas instituições financeiras, agências do correio ou lojas de conveniência até o dia 31 de janeiro de 2012.

**1. Moradias disponíveis**○ **Moradias voltadas a todas as pessoas**

Nome do Danchi Complexo Habitacional (local)	Ano da construção	Estrutura	Planta	Área m <sup>2</sup>	Andar	Aluguel mensal/¥ (*1)	Inscrição Individual
Chikusa Higashi Danchi Dai 2-3 gou (Higashi Kouzaka-cho)	1980	2 andares (sobrado)	3K	63.1	—	14.300 ~ 28.100	×
Shinjoutera Danchi Dai 2-14 gou (Shinjoutera-cho)	1967	4 andares	2K	36.2	4º andar	7.500 ~ 14.700	○

\*Período de residência de no máximo 10 anos a partir da data da entrada.

○ **Moradia voltada ao auxílio à criação dos filhos**

Nome do Danchi Complexo Habitacional (local)	Ano da construção	Estrutura	Planta	Área m <sup>2</sup>	Andar	Aluguel mensal/¥ (*1)	Inscrição Individual
Higashi Yanagino Danchi Dai 303 gou (Takatsuki-cho Higashi Yanagino)	1996	3 andares	2LDK	63.7	3º andar	18.300 ~ 36.000	×

\*Período de residência na moradia voltada ao auxílio à criação dos filhos será o período mais curto entre: no máximo 10 anos a partir da data da entrada, ou, até o primeiro 31 de março após o filho menor completar 18 anos de idade.

**2. Período de inscrição: De 16 (2ª-f) a 27 de janeiro de 2012 (6ª-f)**

Das 8:30hs às 17:15hs (exceto aos sábados e domingos)

\*O formulário estará a disposição a partir do dia 11 de janeiro (4ª-f) no Kenchiku Juutaku-ka e nas Subprefeituras.

**3. Local de inscrição:** Nagahama Shiyakusho Kenchiku Juutaku-ka  
(Higashi Bekkan/prédio anexo leste da Prefeitura 5ºand)

**4. Condições necessárias para a inscrição** (Pessoas que preenchem todos os requisitos):

## &lt;Condições comuns&gt;

1) Pessoas que residem ou trabalhem em alguma empresa na cidade, e estejam em dia com o pagamento dos Impostos Municipais/Shizei e com a taxa do Seguro Nacional de Saúde/Kokumin Kenko Hokenryo.

2) O solicitante ou as pessoas que irão morar juntos, não sejam membros da máfia (bouryokudan in).

3) Pessoas que já morem com a família ou que tenham alguém da família que irá morar junto (Chikusa Higashi Danchi Dai 2-3 gou, Higashi Yanagino Danchi Dai 303 gou). \*É possível realizar inscrição individual para a moradia do Shinjoutera-cho Dai 2-14 gou. Há condições. Favor informar-se no Kenchiku Juutaku-ka.

4) A soma do rendimento mensal de todos os moradores deverá ser inferior a ¥158.000

\*Porém, para as seguintes pessoas o limite de renda mensal é de ¥214.000:

-Quando o solicitante tiver nascido antes de 1º de abril de 1956, e as pessoas que forem morar junto também tiverem nascido antes de 1º de abril de 1956 ou após o dia 27 de janeiro de 1994.

-Quando o solicitante possuir deficiência física (1º ~ 4º grau); deficiência psicológica (1º ~ 2º grau); ou, deficiência mental (equivalente ao 1º ~ 2º grau da deficiência psicológica).

-Família com crianças em idade pré-escolar (nascidos após 2 de abril de 2005).

5) Pessoas que atualmente se encontram em dificuldades com relação à moradia.

## &lt;Condições adicionais para a moradia voltada ao auxílio a criação dos filhos&gt;

-Na época da inscrição aquele que estiver sustentando filhos em idade pré-ginásial (até o primeiro dia 31 de março após o aniversário de 12 anos), que morem juntos atualmente, ou, pretendem morar juntos.

**5. Modo de seleção** O inquilino será escolhido através de sorteio aberto. Este será realizado depois que a Comissão de Administração de Moradias da Prefeitura selecionar dentre os inscritos, aqueles aptos a participarem do sorteio.

**6. Época de entrada nos apartamentos** Programado para início de março de 2012.

**7. Outros**

1. Por via de regra, não será aceita solicitação por procurador.

2. Por ocasião da entrada no apartamento, há necessidade de 2 fiadores (não necessários na hora da inscrição).

\*Os fiadores devem morar em Nagahama e o valor da renda mensal deve ser superior a ¥104.000

(forma de cálculo: renda anual ÷ 12 meses)

3. O aluguel varia em escalas de acordo com o rendimento mensal dos inquilinos.

4. No momento da entrada no apartamento é necessário pagar um depósito - Shikikin (3 meses de aluguel).

**8. Maiores informações:** Moradias da região de Nagahama: Nagahama Shiyakusho Kenchiku Juutaku-ka Tel.: 65-6533  
Moradias da região de Takatsuki: Subprefeitura de Takatsuki Sangyou Kensetsu-ka Tel.: 85-3114 (em japonês)